

翻译转换视角下《为人民谋幸福：新中国人权事业发展70年》的文化负载词研究

郭晓宇

(沈阳建筑大学外国语学院 辽宁 沈阳 110168)

[摘要]本文以纽马克的翻译转换理论为视角,从语义翻译和交际翻译层面出发,对《为人民谋幸福:新中国人权事业发展70年》白皮书的英译本进行分析,该理论能很好地从词汇和句法层面上进行分析,有利于更准确地翻译出中国特色词汇的本质含义。文章的翻译应用部分总结出了翻译转换理论在政论文体翻译中的策略与方法,从而进一步说明了翻译转换理论在政府工作报告翻译中的理论意义与实践价值。探讨翻译转换理论在该英译本中的应用,论证翻译转换理论对翻译实践的指导意义,以及推动《为人民谋幸福:新中国人权事业发展70年》白皮书的英译本研究的发展。通过纽马克的翻译转换理论对《为人民谋幸福:新中国人权事业发展70年》白皮书的研究得出了以下两点结论:第一,政府工作报告中特色词汇的翻译需要充分了解其本质含义,展现出中国特色。第二,政府工作报告中的术语的翻译具有专一性。由于政府工作报告极强的规范性和准确性,以前出现过的术语的翻译不能再随意更换,要首尾保持一致。

[关键词]文化负载词;语义翻译;交际翻译

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2021.07.089

随着中国与世界的联系更加密切,世界各国也更加重视中国的发展经验;在中国政策主张和发展战略上,中国政府也希望通过有效的宣传,能够争取到世界各国的支持与认同。作为国情宣传的重要载体与手段,中国政府白皮书已成了世界了解中国、认同中国的重要交流窗口。因此,将中国政府白皮书翻译成英语具有重要的积极意义。

2019年是中华人民共和国成立70周年。70年来,在中国共产党领导的中国发生了天翻地覆的巨大变化,创造了人类历史上前所未有的奇迹,现中国发展步入了新时代。现当今世界正处于百年未有之大变局,人类社会既充满希望,又充满挑战。在此背景下,中国政府发布了《为人民谋幸福:新中国人权事业发展70年》白皮书,表明中国在完成自我建设及推进世界发展方面的立场和规划,增进国际社会对中国发展的了解。

近年来,专家学者对白皮书英译本的研究逐渐增多,但主要研究视角集中在翻译策略、翻译美学、文化传播等方面,而在翻译转换理论视角下的白皮书英译本研究数量极少。本文选取了《为人民谋幸福:新中国人权事业发展70年》译本,以翻译转换理论为指导,从语义翻译和交际翻译出发,对《为人民谋幸福:新中国人权事业发展70年》英译本进行评析,论证翻译转换理论对翻译实践的指导意义,以及能推动《为人民谋幸福:新中国人权事业发展70年》英译研究的发展。

一、翻译转换理论

关于“翻译转换”,中外学者均提出过相应研究模式,如波波维奇、纽马克、刘宓庆和刘重德等。其中英国著名翻译理论家彼得·纽马克提出的语义翻译和交际翻译概念具有十分重要的指导意义,为后来的翻译研究与翻译实践开拓了新思路。国内的外宣翻译工作繁杂,然而目前有关政府白皮书的翻译研究并未得足够的重视,运用纽马克翻译理论对其进行研究的情况也并不多见。基于此类研究,本文从纽马克翻译理论视角出发,探析语义翻译和交际翻译在白皮书翻译中的应用,以期为该领域的翻译研究提供新思路。本文以政府白皮书为研究对象,具体分析翻译转换理论在《为人民谋幸福:新中国人权事业发展70年》英译本中的应用。

(一) 语义翻译

语义翻译是在符合目的语语法结构和语义内涵的基础上,尽可能准确地再现源语的语境意义。语义翻译侧重于传达原文的信息含义和语言特征,尤其要将源语中的语境和文化因素考虑在内,最大程度保留原作风貌。

(二) 交际翻译

交际翻译注重翻译效果,强调译文对其读者所产生的效果应尽可能接近原文。交际翻译的重点在于“交际”二字,因此,为目的语读者创造良好的阅读体验,实现源语与目的语间的有效交流和沟通,是交际翻译的核心。

纽马克的翻译理论对翻译实践有十分重要的指导意义,然而翻译界对纽马克翻译理论的重视程度并不高。以“纽马克翻译理论”为关键词对中国知网中的核心期刊及CSSCI期刊进行检索发现,近20年中有30篇文献发表,这说明国内对该理论的研究存在一定缺失。因此,本文以纽马克翻译理论为指导,分析语义翻译和交际翻译在政府白皮书翻译中发挥的作用,以进一步验证该理论对翻译实践的指导意义。

二、中国文化负载词的英译

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的活动。它是跨语言、跨社会的具有特殊性的文化活动。在源远流长的世界文明史中清楚地表现:翻译是在增进不同民族的了解和交流,推动民族文化的交流与借鉴,促进民族语言的丰富与发展,加速科学技术的脚步与辉煌等方面都立下了不可磨灭的贡献。

语言在形成和发展过程中反映和折射出一个民族独特的文化现象。词语是语言的建筑材料,通过词语可以透视一个民族文化的状况。文化负载词是指标志某种文化中特有事物的词组和习语,此类词语反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的有别于其他民族的独特的活动方式。本文选取语料是《为人民谋幸福:新中国人权事业发展70年》白皮书中出现的文化负载词,对其翻译策略进行了分析,并讨论如何翻译此类词句才能在这一大背景下实现其最大的意义。因此,在政府白皮书翻译过程中,译者应谨慎处理这类词语,努力将中国传统文化

的精华准确地传播至世界各地。

三、翻译转换理论在中国政府白皮书翻译中的应用

本文所选语料为中国政府发布的《为人民谋幸福：新中国人权事业发展70年》白皮书，主要内容是关于中国人权，在新的历史时代，中国将秉持文明多样和文明交流互鉴精神，与国际社会一道，推动各国共同发展、共同繁荣，促进世界人权事业发展，共同构建人类命运共同体。中国在国际社会中发挥的作用以及对新时代下中国与世界关系的展望。

（一）语义翻译的应用

语义翻译以源语为中心，力求再现原作的意义与风格，译文在形式上需要与原文贴近。因此，如何在不起读者歧义的情况下保留源语的形式特点，是译者需要思考的问题。

1. 四字结构的翻译

例1：“战乱频仍”

译文：Frequent wars

分析：四字格是中文特有的表达形式，结构整齐、内涵丰富。原文中的“战乱频仍”出处是“战火频仍”，是一个成语，连续不断，频繁发生。出自北周庾信《周上柱国宿国公普屯威神道碑》。所以为了简明达意，译文运用语义翻译的方式将其处理为“Frequent wars”。

例2：“经济凋敝、民不聊生”

译文：A shattered economy, and a destitute populace

分析：原文中的“经济凋敝、民不聊生”每部分不仅字数相同，而且结构非常规整。译文运用语义翻译的方式将其处理为“A shattered economy, and a destitute populace”，在准确传递原文信息的基础上，并且每个名词短语均由三个单词组成，充分再现了原文的结构特征。

（二）交际翻译的应用

交际翻译以目的语为中心，注重读者的理解和感受。这要求译者秉持“读者友好”的原则，增强译文的可读性，减轻读者的阅读压力。

1. 专有名词翻译

例：1954年，第一届全国人民代表大会第一次会议通过的《中华人民共和国宪法》，确立了人民民主原则和社会主义原则，确立了人民代表大会制度，在制度上保障了国家一切权力属于人民，并设立专章规定了公民的基本权利和义务。

译文：The 1954 Constitution of the PRC, which was adopted at the First Session of the First National People's Congress (NPC), set up the principles of people's democracy and socialism, established the system of people's congresses, and provided institutional guarantees for ensuring all power in the PRC belongs to the people. It included a chapter specifying the basic rights and obligations of citizens.

分析：专有名词是翻译中经常遇到的问题，大多数情况下，译者会采取音译、直译或者加注释的方式处理这类问题。

但是，有时为了方便读者理解原文信息，会采取交际翻译的方式来处理专有名词。“在制度上保障了国家一切权力属于人民”中的“国家”，译为“PRC”，而没有笼统译为“nation或country”。这使原本笼统的概念更加明确化，体现了交际翻译注重译文可读性的特点。

2. 口号的翻译

例：中国共产党从诞生那一天起，就把为人民谋幸福、为民族谋复兴、为人类谋发展作为奋斗目标。

译文：Since the day of its foundation, the CPC has set its goal to work for the well-being of the people of China, for national rejuvenation and for human progress.

分析：口号这种表达方式能够引起读者的情感共鸣，因此翻译这类语句时应重点读者的阅读感受。“为人民谋幸福、为民族谋复兴、为人类谋发展”构成排比。排比句在汉语中，用排比来抒情，节奏和谐，显得感情洋溢、气势更为强烈。所以译文相对应译为“for the well-being of the people of China, for national rejuvenation and for human progress”。译文运用交际翻译，选择了目的语读者熟悉的表达方式传达原文信息，增强了译文的可读性，也实现了与原文含义与结构的完美契合。

四、结语

本文在纽马克翻译理论的指导下，笔者分析白皮书时，译者必须明确其文本类型，并结合语义与交际翻译，选用适当的方式与手段，使译文既要忠实于原文，又便于译语读者理解。因此，中国文化负载词的翻译应该尽量体现中国的特色，这样才能使国外读者真正体会到中国文化的魅力，从而有利于中国文化逐步站稳世界舞台。此外，中国文化要走向世界就离不开翻译，所以译者在对中国文化进行外译的时候应该牢记这一准则。

同时，中国文化负载词的英译是一个复杂的系统大工程。对于博大精深的中华文化，译者很难将中国特有的文化内涵和底蕴原汁原味地一下子呈现给目的语读者。本文也存在一定的局限性，对白皮书翻译研究现状的梳理还不够全面，所选案例还不够充分，这些问题须应在今后研究中得以完善。

参考文献

- [1] Newmark, P. Approaches to Translation[M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [2] 姜秋霞. 外事笔记[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [3] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [4] 刘凡. 纽马克翻译理论视角下中国特色词汇的英译策略研究[J]. 英语广场, 2021(06): 30-32.
- [5] 为人民谋幸福：新中国人权事业发展70年[J]. 人权, 2019(06): 128-153.